

# Les Monstres-Déchets

Les monstres que nous avons rencontrés dans la mer d'Ishikawa



À propos de ce projet

Le "Bateau de livres d'images voyageant autour du monde" espère développer l'intérêt des enfants pour les océans du monde, à l'aide de livres d'images qui soulignent l'importance d'agir ensemble pour protéger les océans.

Traduction française : Alice Costa

はまべにうちあげられたゴミが…

Rubbish washed ashore...



Des déchets rejetés sur la plage...



se sont transformés en monstre !

## Bombei / 108 ans

Il parle et il pète beaucoup.

Il nage très vite grâce à son pet à propulsion.

Le coquillage qu'il porte autour du cou est son trésor.



Il faut du temps pour que les déchets marins se décomposent en morceaux plus petits :

- Sacs plastique : 1 à 20 ans
- Canette : 200 ans
- Bouteille en plastique : 400 ans
- Filet de pêche : 600 ans

**Ces déchets flottent depuis si longtemps...!**

**Dans cette grande mer, il y a peut-être d'autres monstres comme moi, faits d'ordures ?**

**Très bien, je pars à la recherche de copains ! Prout, proutproutprout, prouut !**



## Butamon et Kobutamon 500 ans / 2 ans

Ils vivent au fond de la mer mais remontent parfois à la surface.  
En cas de pépin, ils utilisent leur épée noire pour se protéger.  
C'est un secret, mais si vous retirez le bâton de sa tête,  
Butamon sourit !

*« Joli nez en noix, n'est-ce pas ? J'ai envie d'enlever le bâton de sa tête. »*

Créé par : Tomoko



## Chatsie / 125 ans

Elle a été ramassée plusieurs fois et a voyagé en mer sur différents navires.

Bien qu'elle ressemble à un chat, elle déteste le poisson parce qu'une fois, un poisson l'a avalée !

« *La mer est pleine de poissons, ça va aller ?* »

Créé par : Mawatari Koko



## Bonstre / 13 ans

Il vivait au paradis, mais il est tombé dans la mer par accident et s'est brisé en morceaux.  
En nageant, les morceaux de son corps se sont recollés et il peut désormais le séparer à volonté.

**« Tout le monde est coloré et original. Rien n'arrête la mode ! »**

Créé par : Akito





## Double Zombie / 67 ans

Il dort toujours dans le plus grand des noirs.  
Quand vient minuit, il emmène les personnes  
endormies dans des endroits inconnus.

Créé par : Akira

## Wookiee / 200 ans

Flottant tranquillement, il voyage vers différentes mers.  
Il adore la cape en os de seiche qu'il a trouvée.  
Il chérit précieusement son unique cheveu.

Créé par : Sen-chan



## Poissandale / Elle continuera à travailler dur jusqu'à ce que les humains débarrassent la mer de tous ses déchets.

Elle peut projeter des bulles de savon depuis sa nageoire dorsale.  
Elle voyage à travers tous les océans du monde à la recherche de la  
poissandale gauche, mais n'a pas encore réussi à la trouver.

Créé par : Yamatotakeru

## Pinky-chan / 23 ans

Il danse tout en roulant pour se faire remarquer sur la plage, à la  
recherche d'amis qui lui ressemblent.  
Il porte parfois une casquette à la mode.

Créé par : NOA



## Tonton Pit / 97 ans

Sa grande barbe fait tout son charme.

Il nage dans les eaux chaudes, ramassant et mangeant de petits insectes.

Il peut également transformer ses pattes en ailes et voler dans le ciel.

« Je me demande si je peux aussi voler dans le ciel avec mes pets ? prout prout prout »

Créé par : Uri-kun



## **Ritabo / 150 ans** **~Recycle Tank Ball « Balle-Poubelle de Recyclage »~**

La balle rouge est une poubelle qui collecte les déchets et peut  
les recycler en seulement 30 secondes.  
Il est offert en cadeau à ceux qui en ont besoin.  
Parfois, des poissons se collent à son antenne.

**« Ouah ! On peut même pêcher avec cette antenne ?! »**

Créé par : Rinya



## Uminx / 2000 ans

Il est venu d'un endroit lointain jusqu'au Japon, en voyageant par la mer.

Utilisant sa capacité spéciale à tourner la tête, il est toujours à la recherche de compagnons.

« *Quel genre d'aventures en mer as-tu traversé avant de venir au Japon ?* »

Créé par : Torua



## Migo et Komi 21 ans / 12 ans

Migo est un héros de la mer qui combat les méchants monstres-déchets.

Il est gentil et sait bien parler.

Son rêve est de devenir le roi de la mer et de créer un magnifique océan.


Komi voyage avec Migo.

Bien qu'il soit petit, c'est un gros mangeur qui peut créer de grosses vagues.

Il rêve de manger de la barbe à papa aux couleurs de l'arc-en-ciel, un jour.

« *Voyager avec des amis a l'air amusant, hein ?* »

Créé par : Seripi



66 さい  
Age: 66


Created by のぞみん (Nozomin)

## モジャリンとヒモリン

Mojarin & Himorin

いつもふたりいっしょで せかいの海を旅している。  
あしやべりて 人をあはせるのが たいすき。  
てかわらわなひ 海の いきものが いると、  
あまきなあめで つかまえて たべてしまう。

Always together, they travel the world's seas.  
They love chatting and making people laugh.  
However, if there is a sea creature that doesn't laugh,  
they catch it with a big net and eat it.




## リュージュ

Luge

いつもは 海で ゆったり 泳いでいるが、  
まがぶくと にんげんのいえの にわにき あらわれる。  
とぶことき あるくことき とくい。なかよくなったら  
毛をたてて うれしい きもちを あらわす。

It usually enjoys swimming in the sea,  
but sometimes it will appear in people's gardens.  
It is skilled in both flying and walking.  
When you become friends,  
it shows its happiness by raising its fur.



1おく さい  
Age: 100 Million

Created by みみ (Mimi)

## Mojarin et Himorin / 66 ans

Ils voyagent toujours ensemble à travers les mers du monde.

Ils aiment bavarder et faire rire les gens.

Par contre, quand il y a des créatures marines qui ne rigolent pas,  
ils les attrapent avec un grand filet et ils les mangent.

Créé par : Nozomin

## Luge / 100 millions d'années

En général, il nage tranquillement dans la mer, mais quand il en a envie, il apparaît  
dans les jardins des gens.

Il est doué à la fois pour voler et pour marcher.

Lorsqu'il devient ami avec quelqu'un, il gonfle sa fourrure pour montrer son bonheur.

Créé par : Mimi



## Monstres marins jumeaux / 88 ans

Ils se cachent généralement dans le sable et en sortent soudainement pour faire tomber les gens qui passent.

Ils sont doués pour creuser des trous rapidement.

S'ils se retrouvent décoiffés, ils deviennent déprimés pendant plusieurs jours.

« Hmm, ils font tous les deux des grimaces, ces coquins ! »

Créé par : ENA





## Dragonhorloge / 110 ans

Elle protège soigneusement ses œufs.  
Avec son horloge à voyager dans le temps, elle va et vient  
entre les mers passées et les mers futures.

« Y avait-il des monstres dans les mers anciennes ? »

Créé par : Ryu



## Komesuke / 88 ans

Généralement, il flotte tranquillement dans la mer.  
Parfois, il vient sur terre pour surveiller les rizières.

« À quoi ressemble le monde terrestre ? Raconte-moi s'il te plaît. »

Créé par : Yosuke



## Requin Pico / 8 ans

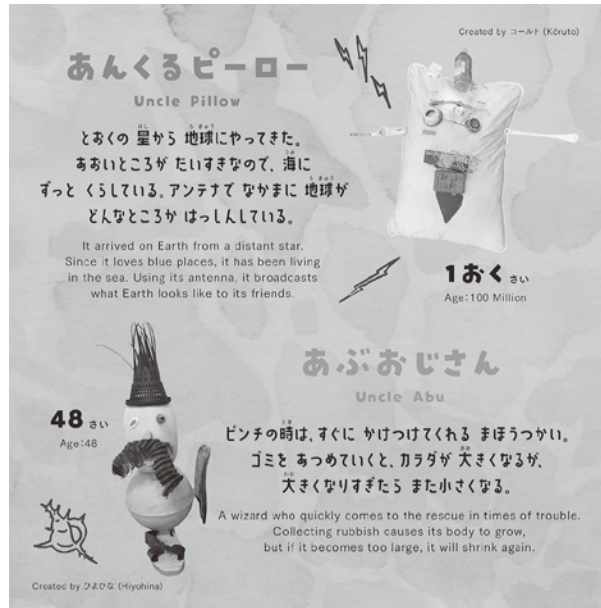
Né dans une mer polluée, il recherche une mer propre.

Il vit la nuit.

Lorsque des poissons le dérangent dans son sommeil, il les  
surprend en appuyant sur un de ses boutons.

« J'espère qu'on trouvera une mer propre un jour ! »

Créé par : Haru



## Tonton Oreiller / 100 millions d'années

Il est venu sur Terre depuis une étoile lointaine. Il adore les endroits bleus, c'est pourquoi il a décidé de vivre dans la mer.  
Il utilise une antenne pour montrer à quoi ressemble la Terre à ses amis.

Créé par : Koruto

## Tonton Abu / 48 ans

C'est un sorcier qui vient vite à la rescousse en cas de problème.  
Son corps grandit au fur et à mesure qu'il ramasse les déchets, mais s'il devient trop gros, il rétrécit à nouveau.

Créé par : Hiyohina



## Ventilapoulpe / 2023 ans

Il se déplace dans l'eau librement, et fait du vent à chaque tournant.  
Lorsqu'il est heureux, il avale des déchets et lorsqu'il est en colère, il crache  
de l'encre par la bouche.

Ses 10 pattes sont piquantes et font un bruit de plastique froissé quand il  
bouge.

**« Prout prout prout, tu crois que tu peux rivaliser avec mon pet à propulsion ? »**

Créé par : Reichi



## Izanamino Hakuryu / 927 ans

D'abord une voyageuse des mers, elle s'est transformée en dragon. Mais si jamais des humains croisent sa route, elle se déguise en déchet. Lorsque les humains entendent sa berceuse maternelle, ils la trouvent si belle qu'ils se mettent à nettoyer l'océan.

*« Je voudrais entendre cette belle chanson. Écoutons doucement dans la mer. »*

Créé par : Riliko



***J'ai rencontré beaucoup de monstres.  
Certains étaient jeunes et d'autres avaient déjà eu une longue vie.  
Tous ces monstres étaient intéressants.  
Quand même, je me demande combien de monstres il y a dans cette  
mer immense.  
Je voudrais en rencontrer davantage.  
C'est décidé, je vais péter un million de fois et faire le tour du monde !  
prout prout prouut***

## わたしたちが「ひょうちゅうモンスター」をつくりながら考えたこと

### What went behind creating "Debris Monsters"

2023年の夏休み、石川県の子どもたちが近くの海岸で漂着物を拾いました。海で拾った漂着物から生み出されたのは、個性あふれる漂着モンスターたち。できた漂着モンスターには名前をつけ、そのモンスターは海の中でどうやって過ごしていたのかを想像しながらおはなしをつくりました。いろんなかたちの漂着物と触れながら、わたしたちは海についているんことを思いました。この海は世界とつながるたったひとつの海だからこそ、世界のみんなと一緒に、この海を守っていききたいと思います。

In the summer vacation of 2023, children in Ishikawa Prefecture picked up random debris on a nearby beach. From the items collected at sea, unique Debris Monsters were born. We gave names to the Debris Monsters and created stories by imagining how these monsters spent their time under the sea. While interacting with various debris, we contemplated many things about the sea. As this sea connects all of us in the world, we want to join hands with everyone worldwide to protect and cherish it.



## Ce pourquoi nous avons créé « Les Monstres-Déchets » :

Pendant les vacances d'été 2023, des enfants de la préfecture d'Ishikawa ont ramassé des débris sur une plage voisine.

Des monstres-déchets uniques ont été créés à partir d'objets ramassés en bord de mer.

Nous avons donné des noms à ces monstres-déchets et nous avons créé des histoires en imaginant comment les monstres passaient leur temps dans la mer.

La manipulation de cette variété de débris nous a fait beaucoup réfléchir à propos des mers.

Comme ces mers nous connectent tous à travers le monde, nous voudrions travailler avec tout le monde, dans le monde entier, pour les protéger.





海には いろんなものがあって、  
いろんなものがつくれそうだと考えた。  
だけど海の魚にとっては  
ゴミの危険が いっぱいだなと思った。(7歳)

The sea has many things,  
and I thought we could create various things.  
However, I realized it's full of dangers for the fish  
in the ocean due to all the rubbish. (Age:7)

海辺に でっかい枕が落ちていて  
びっくりしました。(7歳)

A giant pillow had washed ashore,  
and it surprised me. (Age:7)



ゴミは色々な国から来ているかもしれない、  
日本のゴミも色々な国に行っているかもしれない。(11歳)

I think rubbish may come from various countries,  
and Japanese rubbish may also be going to different  
countries. (Age:11)

みんなが持ってきたぶんだけ  
ゴミが落ちていたということなので、悲しい。  
これからも ちゃんとごみは ごみ箱に捨てたい。(10歳)

It's sad that everyone brings their rubbish to the beach  
and leaves it behind.

From now on, I want to make sure  
I throw away rubbish properly in the bin. (Age:10)



ゴミが海に多すぎると思った。  
地球全体では、もっと多いだろうし、  
臂で減らしていかないと、と思った。(11歳)

I think there is too much garbage in the sea.  
I believe there is even more worldwide,  
and we need to reduce it together. (Age:11)

« Je pense qu'il y a trop de déchets dans la mer. Je crois qu'il y en a probablement plus sur la planète dans son ensemble, et nous devons les réduire, tous ensemble. » (11 ans)

« C'est triste qu'il y ait autant de monde qui abandonnent leurs déchets sur la plage. À partir de maintenant, je veux jeter correctement les déchets dans la poubelle. » (10 ans)

« Il y a toutes sortes de choses dans la mer et je pensais que nous pouvions fabriquer beaucoup de choses avec. Cependant, je pense que les déchets représentent un grand danger pour les poissons marins. » (7 ans)

« J'ai été surpris de voir un énorme oreiller échoué sur la plage. » (7 ans)

« Ces déchets peuvent provenir de différents pays, et les déchets japonais peuvent également être rejetés vers différents pays. » (11 ans)



「世界へ旅する絵本ボート」は「絵本」を通じて、  
こどもたちの「世界の海」への興味を広げ、  
世界と協力して海を守ることの大切さを届けます。

The "World Traveling Picture Book Boat" aims to  
get children interested in the world's oceans,  
using picture books to share the importance of  
working together to protect our oceans.

プロジェクトのお知らせ・ニュース・絵本の紹介は

<https://www.web.hokkoku.co.jp/ehonboat/>



## ひょうちゅくモンスター

わたしたちが石川でみつけた海のモンスター

2024年1月発行

製作 絵本ずの絵本ワールド イン・ハルノ実行委員会、北郷製本社

監修・作書 竹本洋子

デザイン 日本書局 (JUNYASAKI)

編集 北条いづみ (日本エージェンシー)

翻訳 JENNYFER HAKAMADA

全面デザイン 滝西裕子 (日本エージェンシー)

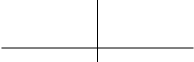
お問い合わせ ehonboat@nippon-ag.co.jp



このプロジェクトは、日本書局「海と日本プロジェクト」のサポートを受けて実現しています。

This initiative is made possible with the support of The Nippon Foundation through their "Umi-to-Nippon Project (The Ocean and Japan Project)".

Ce projet est soutenu par le « Umi-to-Nippon Project  
(Projet Océan et Japon) » de la Nippon Foundation.



## Chers amis, Depuis Ishikawa, au Japon

L'endroit où nous vivons, la région d'Ishikawa, est en bord de mer.  
Chaque été, les enfants vont jouer à la plage.

Au Japon, il existe de nombreux livres d'images sur la mer.  
Ils nous renseignent sur le "monde au-delà de la mer" et "le monde sous la mer" que nous ne connaissons pas.

Grâce à ces livres d'images, nous espérons que nos réflexions sur la mer  
et les océans atteindront nos amis d'outre-mer,  
et que nous pourrons agir ensemble pour les protéger.

